



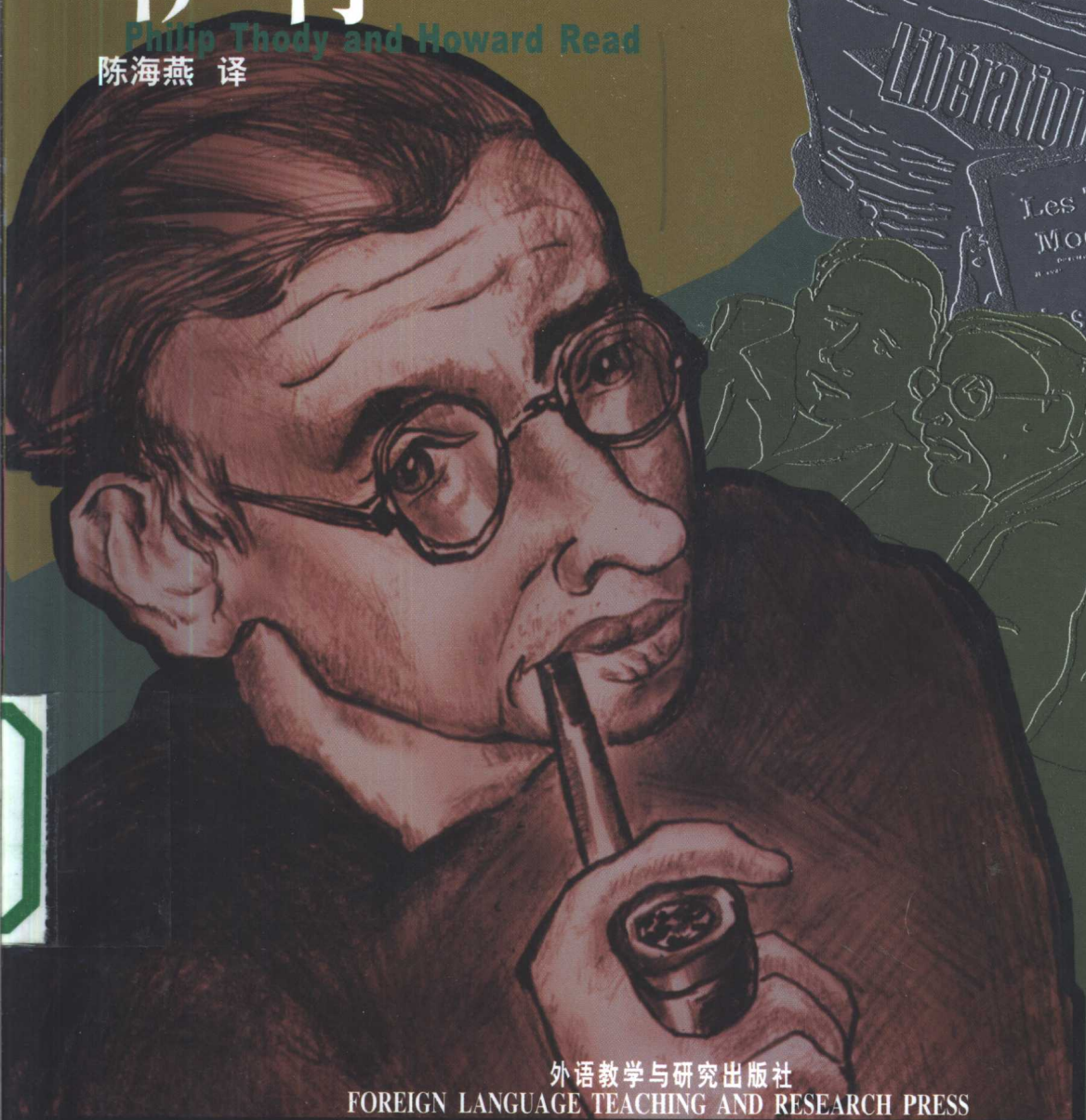
Sartre

For Beginners

萨特

Philip Thody and Howard Read

陈海燕 译



英汉对照世界人物画传

外语教学与研究出版社
FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

萨特 Sartre

F o r B e g i n n e r s

Philip Thody and Howard Read

陈海燕 译

英汉对照
• 世界人物画传



外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

(京)新登字 155 号

京权图字: 01 - 98 - 2560

图书在版编目(CIP)数据

萨特/(英)索迪(Thody, P.), (英)里德(Read, H.)著;陈海燕译. - 北京:外语教学与研究出版社, 1999

ISBN 7 - 5600 - 1662 - 6

I. 萨… II. ①索… ②里… ③陈… III. 萨特, J.P. - 生平事迹 - 对照读物 - 英、汉
IV. H319.4:B

中国版本图书馆 CIP 数据核字(1999)第 41906 号

版权所有 翻印必究

©Icon Books Ltd. 1998

This bilingual edition of Beginners series is published by arrangement with Icon Books Ltd.

萨特

(英) Philip Thody and Howard Read 著

陈海燕 译

* * *

责任编辑: 孙 蓓 冀群姐 杨宏伟

执行编辑: 张韶宁 潘素勤

出版发行: 外语教学与研究出版社

社 址: 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网 址: <http://www.fltrp.com.cn>

印 刷: 北京师范大学印刷厂

开 本: 787×1092 1/16

印 张: 10.25

版 次: 2000 年 1 月第 1 版 2000 年 1 月第 1 次印刷

印 数: 1—20100 册

书 号: ISBN 7 - 5600 - 1662 - 6/H·943

定 价: 12.90 元

* * *

如有印刷、装订质量问题出版社负责调换

出版说明

即将过去的 20 世纪是人类文明空前进步的一个世纪,也是经历了两次世界大战洗礼的一个世纪。这个世纪人类揭开了原子的奥秘,引爆了原子弹和氢弹;这个世纪人类登上了月球,准备着探索火星;这个世纪人类对生命的认识由于 DNA 结构和克隆技术的发现而有了既令人兴奋又令人惶惑的飞跃;这个世纪飞机、卫星、电视、电脑和国际互联网使我们的世界变得如此地小;这个世纪推翻了我们原有的几乎所有关于语言、逻辑、认知、数学、经济甚至时空的观念,使这个世界变得那么丰富多彩。而人类之所以能取得这些空前的令人惊叹的成就,离不开一位位卓尔不群的伟大思想家、科学家和艺术家。在新旧世纪之交,外语教学与研究出版社出版这套英汉对照世界人物画传丛书因而具有了特殊的纪念意义。

这套丛书精挑细选了十位近、现代很有代表性的伟大人物,他们当中有生物进化论的创立者达尔文、相对论之父爱因斯坦、宇宙和时空理论的代表者霍金、存在主义哲学的集大成者萨特、精神分析学科最新权威拉康、国家资本主义经济理论的先驱凯恩斯、立体主义绘画大师毕加索和意识流文学巨匠乔伊斯。真可谓是群星璀璨。出版这套丛书既有益于普及自然科学和社会科学,提高人民素质,又符合外语教学与研究出版社“记载人类文明,沟通世界文化”的立社宗旨。因此可以看作是外研社对千禧年的一份献礼。

该套丛书最大的特点和优点在于深入浅出、图文并茂。当今世界电视、电影作为传媒统治性的繁荣可能宣告了读图时代的来临和注意力经济的盛行。这套丛书图文并茂的形式在某种意义上也是顺应时代发展需要的产物。我们希望,生动有趣、活泼幽默的插图配上浅显易懂的地道英文、忠实的中文对译以及简明扼要的注释会大大提高读者学习英语的兴趣,最终增强中国人在全球化时代掌握这个国际交流工具的信心。

最后需要说明的是,由于原作者的历史观点难免有所偏颇,编者虽已作一定修改,仍需读者审慎辨别。但瑕不掩瑜,从学习外语同时又拓展知识的角度看,本丛书无疑是一套难得的读物。

Existentialism

"Europe now philosophizes with hammer blows", **Friedrich Nietzsche** (1844–1900) prophetically wrote. One of those who hit hardest in the 20th century was Jean-Paul Sartre. His own philosophy of Existentialism has its starting-point in a statement from his best-known novel, *Nausea* (1938).

Everything that exists is born for no reason, carries on living through weakness, and dies by accident.



Existentialism, a way of looking at experience which Sartre made famous, was the attempt to draw all possible conclusions from the fact that there is no God "Man", he wrote in 1943, "is a useless passion". But he is also "condemned to be free".

存在主义

“欧洲正在用锤击做理性思考,” 弗里德里希·尼采 (1844—1900) 曾做此预言。20 世纪最厉害的击锤手之一便是让-保罗·萨特, 他的存在主义哲学始于他 1938 年发表的著名小说《恶心》中的一段陈述。

“世上存在的万物, 生来毫无道理, 皆在脆弱中延续, 在偶然中湮灭。”

存在主义是看待经验的一种方法, 萨特使其成为著名的理论。存在主义企图从上帝不存在这一事实出发, 得出一切可能的结论。他在 1943 年写道: “人是有用的激情”, 但又是“注定要自由的”。

Friedrich Nietzsche 弗里德里希·尼采, 德国哲学家、诗人, 唯意志论的主要代表。他创立了“权力意志说”和“超人哲学”, 主要著作有《悲剧的诞生》、《查拉图斯特拉如是说》、《权力意志》等。

Existentialism 存在主义或生存主义, 现代西方哲学主要流派之一, 认为存在的不是客体而是主体, 强调个人存在是其他一切存在的基础。

早年经历

让-保罗·萨特，法国哲学家、剧作家、小说家、散文家和政治活动家。他 1905 年 6 月 21 日出生于巴黎，当时他母亲安娜-玛丽·史维泽 23 岁，父亲让-巴蒂斯特——一个乡村医生的儿子——31 岁。

1906 年 9 月 17 日，身为海军军官的让-巴蒂斯特在交趾支那染上热病去世。

他的遗孀由于没有生活来源，只好回娘家居住。

The Early Years

Jean-Paul Sartre, the French philosopher, playwright, novelist, essayist and political activist, was born in Paris on 21 June 1905. His mother, *née* Anne-Marie Schweitzer, was 23 years old, and his father, Jean-Baptiste, the son of a country doctor, 31.

On 17 September 1006, Jean-Baptiste Sartre, a naval officer, died of a fever contracted in Cochinchina.

His widow, without means of earning her own living, had to go back to live with her family.



contract *v.* 感染(疾病) Cochinchina *n.* 交趾支那,越南南部一地区的旧称

Sartre's origins, like those of **Roland Barthes** (1915–80), are Protestant, and this might explain his sense of being an outsider in a largely Catholic France. His maternal grandfather Charles Schweitzer was uncle to the famous Bach scholar, musician, theologian and Christian missionary **Albert Schweitzer** (1875–1965).



和罗兰·巴尔特（1915—1980）一样，萨特生在一个新教徒家庭，而法国却是一个以天主教为主的国家。这也许可以解释萨特为什么会有局外人的感觉。他的外祖父夏尔·史维泽是著名的巴赫学家、音乐家、神学家和基督教传教士阿尔伯特·史维泽（1875—1965）的叔叔。

“1913年，我在非洲加蓬朗巴赫内的丛林小村庄里建了一所医院，从此开始行医并传教。”

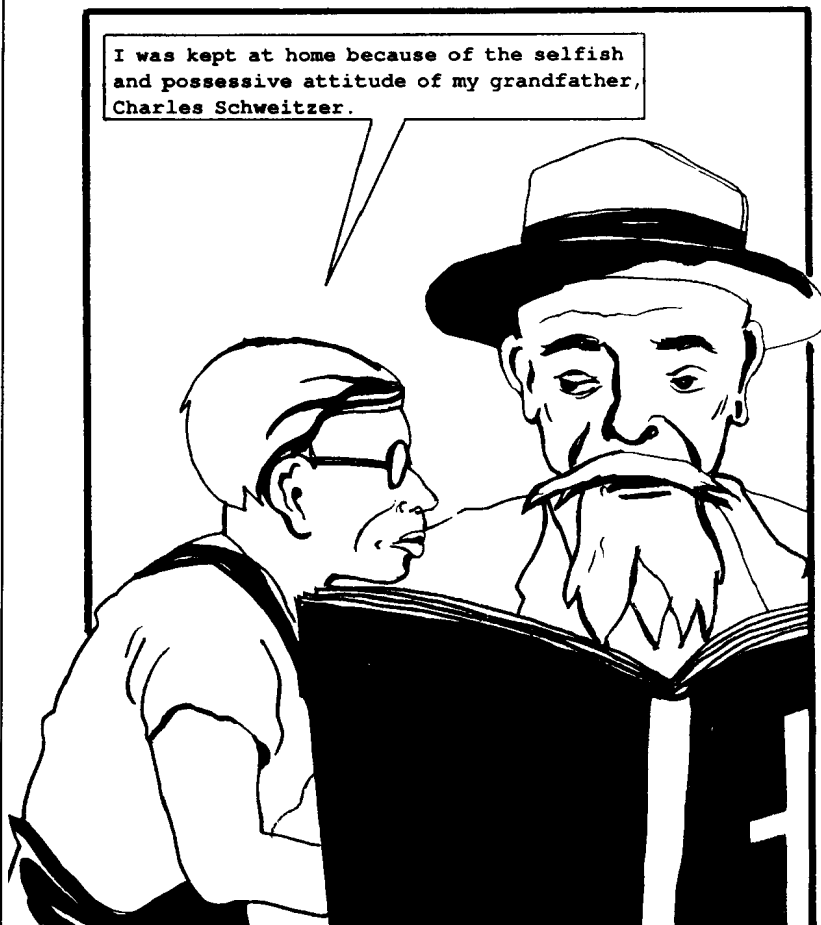
Roland Barthes 罗兰·巴尔特，法国文学评论家、社会学家和符号学家，著有《文学的起点》、《论拉辛》等。

theologian *n.* 神学家，神学研究者 missionary *n.* 传教士

1963 年，萨特发表了以随笔形式写成的自传《词语》，讲述了他与其他孩子隔绝的、孤独而没有快乐的童年。

“我的外祖父夏尔·史维泽自私而又有占有欲，他把我关在家里。”

In 1963, Sartre published a biographical essay, *Les Mots* (Words). It tells the story of what he presented as a lonely and unhappy childhood, isolated from other children.



1917 年，萨特的母亲再婚，第二任丈夫是以前曾追求过她的约瑟夫·曼斯。

In 1917, his mother remarried, choosing as her second husband an old admirer, Joseph Mancy.

biographical a. 传记的 isolated a. 孤立的, 单独的 possessive a. 占有欲强的, 有支配欲望的

We know little of this second husband, with whom Sartre did not get on, except that he had earlier not seen himself as capable of offering Anne-Marie the kind of lifestyle which he thought she deserved.



我们对这位第二任丈夫知之甚少，萨特和他的关系也并不融洽。但有一点是清楚的，这位丈夫以前认为自己没有能力为安娜-玛丽提供一种他认为她理应得到的生活方式。

“现在我成了一名工程师，才向安娜-玛丽求婚，带着她和她的儿子在拉罗谢尔生活。”

deserve v. 应有, 应得 propose marriage 求婚

在拉罗谢尔，萨特一生中第一次正常地上学念书。在学校里，他与同学的关系不佳，或许这是可以理解的。

“我从母亲的钱包里偷钱去款待同学，想以此赢得他们的友谊。”

不过，萨特除了不太情愿学习数学之外，在学业上倒没有什么问题。但在他继父的眼中，数学是成为职业工程师的基本条件，而成为一名工程师正是他对萨特的期望。约瑟夫·曼斯自己并不是一个成功的工程师，而且后来也落得穷困潦倒。

For the first time in his life, in La Rochelle, Sartre began to go regularly to school. Once at school, perhaps understandably, Sartre did not get on well with his fellow pupils.



Academically, however, he had few problems, apart from a reluctance to concentrate on the mathematics which his stepfather saw as essential to the career as an engineer which he wished to see him follow. Joseph Mancy did not himself enjoy a particularly successful career and actually went bankrupt.

La Rochelle 拉罗谢尔(法国西部大西洋沿岸的港口城市) treat *n.* 款待, 请客 academically *ad.* 学术上 reluctance *n.* 勉强 go bankrupt 破产

In 1920, Sartre returned to Paris to study first at the prestigious *lycée Henri IV*, then the *lycée Louis le Grand*, a school with a high success rate in preparing students for the competitive examinations required for entry into one of the *grandes écoles*. In 1924, he competed successfully to enter the *École Normale Supérieure*, the most famous of all French institutes of higher education for the study of literature and philosophy, and he stayed till 1928.



1920年，萨特回到巴黎，先在著名的亨利四世中学上学，后进入路易大帝中学就读。这所学校在培养学生通过高等学府择优录取的入学考试方面成功率很高。1924年，他成功地考入法国最著名的文学和哲学类高等学府——高等师范大学，在那里一直读到1928年。

“我开始以批判的态度看待法国社会及精英统治制度，尽管我当时正接受这种制度下的教育。”

prestigious a. 有威望的，有声望的 critical a. 吹毛求疵的，爱挑剔的；批评的 élitist a. 杰出人物统治（论）的；杰出人物的

高等师范大学最基本的任务就是帮助学生通过择优录用的教师学衔会考。在法国,这是成功的教学生涯中必不可少的一步,通过这次考试的考生会比资格差一些的同事工作时间短、报酬高。像现在一样,当时中学高年级学生必须学习哲学。

“我的目标是成为一名哲学教师。”

1928年萨特第一次参加哲学教师学衔会考,却出人意料地名落孙山。1929年他的成绩好得多,位居榜首,西蒙娜·德·波伏瓦名列第二。

The principal function of the *École Normale Supérieure* was to prepare students for the competitive examination known as the *Agrégation*, the essential step in any successful teaching career in France. Candidates successful in this examination enjoy higher pay and shorter hours of work than their less well-qualified colleagues. Then, as now, all pupils in the higher forms of the *lycées* were required to study philosophy.



After having, to everyone's surprise, failed at his first attempt at the *Agrégation de philosophie* in 1928, Sartre was more successful in 1929. He came first, followed in the competition, in second place, by Simone de Beauvoir.

Agrégation n. [法语] 法国取得大学和中学教师学衔的一种考试 candidate n. 候选人

The Beaver

Simone de Beauvoir (1908–86) later wrote of her feelings for Sartre at this time in the first volume of her autobiography, *Memoirs of a Dutiful Daughter* (1958).



Although Sartre and "the Beaver" (his nickname for her) never married, they would indeed become lifelong partners.

海狸

西蒙娜·德·波伏瓦 (1908—1986) 后来在她的自传《一个尽职的女儿的回忆》(1958) 第一卷中谈到她当时对萨特的感觉。

“我早在 1929 年就在索尔邦大学与‘海狸’相识了。”

“那个学年末我离开他回家时就知道, 我的生活中永远都会有他这个人。”

虽然萨特和“海狸”(他给她的绰号) 从未结婚, 但他们却是相伴终身。

autobiography n. 自传 academic year 学年

服兵役

萨特有了教师资格，但他执教前不得不先去服兵役。虽然萨特的左眼几乎失明，但他并未因体检不合格而免除兵役。1939年，二战爆发，他又被征召入伍，这正体现了法国人所称的“对社会有害的低出生率”。像其他 150 万法国士兵一样，他在 1940 年夏天被俘。

“1941 年 8 月，他们以我是平民为由，把我遣返回法国。”

“这样一个残疾人怎么可能入伍呢？”

Military Service

Before Sartre could take up the teaching post to which he was now entitled, he had to do his military service. It is an indication of what the French call *la dénatalité française* (an undesirably low birth-rate) that although Sartre was virtually blind in his left eye, he was not exempted on medical grounds and was called up again at the outbreak of the Second World War in 1939. Like a million-and-a-half other French soldiers, he was taken prisoner in the summer of 1940.



indication *n.* 标示, 指示; 象征, 暗示 undesirably *ad.* 不合意地; 令人不快地; 对社会有害地
virtually *ad.* 实际上, 事实上 exempt *v.* 免除, 豁免 (from)

Sartre was not, however, either in 1929 or in 1939, expected to be a fighting soldier, and was put into the meteorological section. By an odd coincidence, his instructor was another French philosopher whom he already knew, **Raymond Aron** (1905–83).



In a way later resumed by the remark current in intellectual circles in Paris in the 1980s, it was better to be “wrong with Sartre rather than right with Aron”.

然而,1929年和1939年,萨特都没有被派往战场,而是安排在气象部门。巧合得令人难以想像,他的上司竟是他认识的另—名法国哲学家雷蒙·阿隆(1905—1983)。

“我们曾是高等师范大学的同窗。”

“但我们的职业和思想发展却背道而驰。”

后来在 80 年代的巴黎知识界流传着这样—句话,“与错误的萨特为伍胜于与正确的阿隆站在同一战壕”。

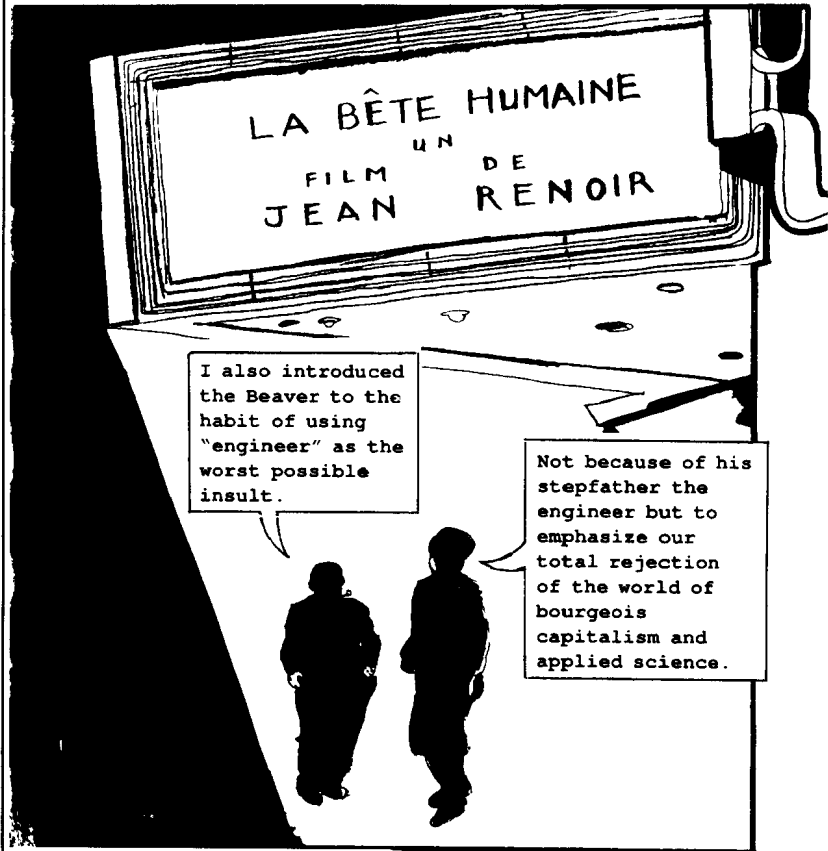
meteorological *a.* 气象学的 section *n.* 部门 odd *a.* 奇怪的 coincidence *n.* 巧合
diverge *v.* 分歧,相异

法国公立学校的老师属于公务员，在哪里任教须听从教育部的安排。虽然萨特被派往勒阿弗尔任教，而西蒙娜·德·波伏瓦去了马赛，但由于他们并不避讳非婚同居的事实，因而在大多为中产阶级的学生父母眼中成了大丑闻。他们被看作怪僻的、喜爱冒险的爵士乐迷和电影迷。

“我还使海狸习惯了用工程师一词来表示对人最大的侮辱。”

“并不是因为他继父是工程师，而是想强调我们对整个追求物质享受的资本主义世界和应用科学的深恶痛绝。”

French teachers working in the public sector are all civil servants who have to go where they are posted by the Ministry of Education. Although Sartre had been sent to Le Havre and Simone de Beauvoir to Marseilles, they caused great scandal among the parents of their essentially middle-class pupils by making no secret of the fact that they were living together without being married. Both were seen as eccentric and adventurous enthusiasts of jazz and the cinema.



Le Havre 勒阿弗尔(法国大西洋沿岸的一个港口城市) Marseilles n. 马赛(位于法国东南部的港口城市) eccentric a. 古怪的,怪僻的;异乎寻常的 adventurous a. 爱冒险的;充满冒险的 enthusiast n. 热衷于……的人,热心者 jazz n. 爵士乐 rejection n. 摒弃,厌弃,废弃

Nausea

In 1938, Sartre published his first novel, *La Nausée* (*Nausea*), not only an immediate and enduring success, but a work which he himself saw as the best from a literary point of view. The action takes place in the late 1920s or early 30s in a French provincial seaport to which Sartre gives the name of Bouville (Mudtown). It is fairly clearly based on Le Havre where Sartre was still teaching at the time.



恶心

1938年，萨特的第一部小说《恶心》问世。小说一炮打响，经久不衰。萨特自己也认为，从文学的角度来看，这是他最棒的作品。故事发生在20年代末30年代初法国外省的一个海港城市。萨特为它取名叫布维叶（泥城）。显而易见，它的原型便是萨特当时正在任教的勒阿弗尔。

“描写当地的居民，对有钱人表示蔑视，对穷苦人用讥讽的口吻表示怜悯。”

enduring *a.* 持久的,永久的 provincial *a.* 外省的,外地的 inhabitant *n.* 居民,住户,常住居民